SII 3.116: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XII.—INSCRIPTIONS OF RAJAKESARIVARMAN, MADIRAIKONDA RAJAKESARIVARMAN OR GANDARADITYA. No. 116.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE DANDISVARA TEMPLE AT VELACHCHERI No. 306 of 1911

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0116

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0116.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This is again an inscription of **Madiraikoṇḍa Rājakēsarivarman** dated in the 7th year of his reign. It registers a gift of a land by purchase, by two **Veḷḷāḷa** brothers of **Oṉpadiṟṟuvēli** in **Ārkāṭṭu-kūṟṟam**, a subdivision of **Śōṇāḍu**, to the Mahādēva temple of **Tīruttaṇḍīśvaram** at **Veḷichchēri**.

Oṉpadiṟṟuvēli may be identified with **Ombattuvēli** in the Tanjore taluk of the Tanjore district. **Ārkāḍu** which was evidently the headquarters of the subdivision **Ārkāṭṭu-kūṟṟam** is now a petty village in the vicinity of **Tirukkāṭṭuppaḷḷi**.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] matiraikoṇṭa kovirā**jakesa**ripaṉmaṟku〈2〉 yāṇṭu 7 Āva(tu) puliyūrkoṭṭa〈t〉tu veḷicceri **mahāsabhaiy**(o)〈3〉ṉm(e)mmur **brahma**(**sthā**nat)te

kūṭṭa kuṟaivaṟa kūṭi Iruntu viṟkiṉ(ṟa)〈4〉 nilam [|] Ivūr kiḻ(piṭā)kaik kāṟakattu Atampuḻāṉaḻi Eri Aka〈5〉ppaṭṭa (ni)lam [5+] I〈v〉vaḻi [1+] yā [4+] meṟku ten〈6〉pāṟkellai mā(ṉa)yiṭṭukā(lu)kku vaṭa(k)ku melpāṟkellai taṭṭāneriyo〈7〉ṭe Aṭain=ta vaḻik=ku kiḻak=ku vaṭa(pāṟ)kellai koṭṭurkāluk=ku teṟk=kumināṉkel〈8〉laiyaka(t)tuṭpaṭṭa nila(t)tu naṭuvu pi [2+] yūr (ṉi)la nikki Uṇṇilamoḻiviṉṟi viṟṟukuṭu〈9〉ttomitu I〈v〉vāṟu vi(lai)kkāṇaṅ kiḻirait (ta)ntu viṟpittukoṇṭān coṇāṭṭu (Ā)r〈10〉kāṭṭukūṟ(ṟa)ttu veḷḷāḷaṉ(o)ṉpatiṟṟuve(li)Uṭaiyāni**ntra**ṉ paḻ¿i?〈a〉nattaṭikaḻumivaṉ〈11〉 tampi Aṇṇāmalaiyumivviruvarpakkalumi**bhūmi**yāl van=ta vilaipporuḷ〈12〉ḷaṟa〈k〉koṇṭu (viṟṟu)k=kuṭuttomi**bhū**miyā(l) van=ta Iṟaiyumeccoṟum Amañ〈13〉ci veṭṭi vetiṉai An=tarāyatiyumepperpaṭṭa Iṟaiyum (k)āṭṭa peṟātomā〈14〉no(m) (k)āṭṭināṟai pa**nmāheśvarare dharmmāsa**namutalāka tāṉ veṇṭina viṭa〈15〉ttile meyveṟṟuvakai Ivvirunūṟu kāṇam taṇṭamiṭa Oṭṭikkuṭutto〈16〉m **mahāsabhai**yom [|] Ippūmi Uḻak=kum Iraṇṭu kuṭik=ku **sarvva**pari**hā**ramā(ka) Oṭṭi〈17〉k=kuṭu〈t〉to〈m〉 **mahāsabhai**yomivarkaḷ paṇi〈k〉ka veḻutineṉ vaikā¿sana?〈nasa〉ṉ pe(ru)mā(napa)〈18〉ṭṭaneṉ [|] Ipparicu I**ntra**n paḻa¿n?〈ṉ〉a〈t〉taṭikaḻumivaṉṟampi Aṇṇāmalaiyenu(m)e〈19〉ṅkaḷ veḷi〈c〉ceri **(ma)hāsabhai**yārpakkal koṇṭa parice I〈v〉(vū)r tirutaṇṭi**śva**ra〈t〉tu ma(**hā**)〈20〉**de**va〈r〉k=ku ca**ndrā**tittavaṟ Oru (na)ṉtāviḷa〈k〉keri〈p〉pataṟkum Ikkoyilil yāṅkaḷ **śrī**koyi〈21〉l (le)ṭu〈p〉(pi)ttu **prati**ṣṭhai ceyvitta kaṇavatiyār〈k〉ku U〈c〉ciyampotu Irunāḻiyarici(yā)〈22〉l tiruvamutu kāṭṭuvatākavum kuṭu〈t〉tomiva〈r〉kaḷ kuṭutta I**bhūmi** koṇṭu I〈na〉**ndā**viḷa〈k〉〈23〉keri〈p〉patākavum kaṇavatiyār〈k〉ku tiruvamutu kāṭṭikoḷvatākavumi**bhūmi** koṇṭo〈m〉 tirutaṇṭi〈24〉**śva**ra〈t〉tu tiruvu〈ṇ〉ṇāḻikai Uṭaiya **śiva**b**rāhma**ṇan **geṁgādharaśi**vanenum Amirtara(ñca)〈25〉〈ṉa〉civa(ne)num ponmalaicivanenum I〈v〉vaṉaivom I〈p〉paṇi ca**ndrā**tittavaṟ mu〈ṭ〉ṭām(ai)〈26〉 c¿ai?〈ey〉vomāno〈m〉 muṭṭi(ṉ) pa(ṭi) Iraṭ(ṭi) c¿ai?〈ey〉vomānom I**dharmma**mi**rakṣi**〈p〉pāreṇpat¿u?〈i〉n〈27〉 **ga**ṇa〈p〉peruma(k=ka)ḷuman(ṟā)ḻ kovum pa**nmāheśva**ra(ru)m ||~

Apparatus

〈13〉 An=tarāyati • *Antanāyati* apparently stands for *Antarāyāti.*

Translation by Krishna Sastri 1920

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 7th year of (*the reign of*) king **Rājakēsarivarman** who took **Madirai** (Madura), we (*the members*) of the great assembly of **Veḷichchēri** in **Puliyūr-kōṭṭam**, having gathered in assembly without deficiency, in the *Brahmasthāna* of our village, sold the (*following*) land:—

(L. 4.) the . . . . . the land included in the tank of **Adambuḻānaḻi** of . . . . . the eastern

hamlet of this village . . . . . west . . . this path; the southern boundary (*is*) to the north of the (*channel called*) **Māṉayīṭṭu-kāl**; the western boundary (*is*) to the east of the path which passes by the tank (called) **Taṭṭāṉēri**; and the northern boundary (*is*) to the south of the channel of **Kōṭṭūr**. We sold the land situated within the enclosure of these four boundaries excluding the land . . . . . within (*it) (but*) without excluding the *uṇṇilam*.

(L. 9.) Having given the sale money and *kīḻ-iṟai* thus, **Indraṉ Paḷanattaḍigaḷ** the cultivator (*veḷḷāḷaṉ*) of **Oṉpadiṟṟuvēli** in **Ārkāṭṭu-kūṟṟam**, (*a subdivision*) of **Śōṇāḍu**, and his younger brother **Aṇṇāmalai**, got (*this land*) sold (*to them*), and we sold (*the land*) having received in full the sale-money of this land from these two persons. We (*the members of the assembly*) shall not show (*in our account books*) any kind of tax as accruing on this land such as *iṟai, echchōṟu, amañji*, free labour (*veṭṭi), vēdiṉai* and *antarāya*. We (*the members*) of the big assembly gave a written agreement that (*the assembly of*) all *Māhēśvaras (alone*) shall (*have the right to*) levy, in case they choose (*to do so*), to be credited to the council of justice (*dharmāsana*), a fine of these[1] two-hundred *kāṇam* on each of the persons that show (*any such tax) (in the books*). We (*the members*) of the big assembly (*also*) gave a written agreement that the two tenants who cultivate this land (*shall have*) all exemptions. At the command of these (*members*), I, **Vaikānasaṉ Perumāṉ-Bhaṭṭaṉ**, wrote (*this*).

(L. 18.) (*We*) **Indraṉ Paḷaṉattaḍigaḷ** and his younger brother **Aṇṇāmalai** granted on the same terms, (*the land*) obtained in this wise from the members of the big assembly of our (*village*) **Veḷichchēri** to **Mahādēva** (*Śiva*) of (*the temple of*) **Tiruttaṇḍīśvaram** in this village for burning one perpetual lamp as long as the moon and the sun (*endure*) and for the presentation of sacred offerings (*prepared*) with two *nāḻi* of rice, at midday, to (*the god*) **Gaṇapati** set up in the sacred shrine which we had built in this temple. We, the following Śiva-Brāhmaṇas (*viz.,*) **Gaṅgādhara-Śiva, Amirta-rañjana-Śiva** and **Poṉmalai-Śiva** of (*i.e.*, attached to) the sacred central shrine in (*the temple of*) **Tiruttaṇḍīśvaram** received this land (*on the understanding*) that obtaining this land given by these persons, we shall burn this perpetual lamp and (*also*) present sacred offerings to **Gaṇapati**. We (agree) to conduct this service without default as long as the moon and the sun (*endure*). If (*any*) default (*happens*) we shall double the scale (*of service*). The eighty great men of the administrative assembly (*gaṉa*), the king reigning at the time, and (*the assembly of*) all *Māhēśvaras* shall protect this charity.

[1]The word "these" has not been here used with reference to any mentioned above. Perhaps it has to be cancelled.

Bibliography

Digital edition of SII 3.116 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 252–253, item 116.